

英語自學叢書

簡潔的英語

CLEAN ENGLISH TO-DAY

葉穎華編著·萬里書店出版

簡 潔 的 英 語

葉 穎 華 編 著

香 港 萬 里 書 店 出 版

簡潔的英語

葉穎華編著

出版者：萬里書店

香港北角英皇道486號三樓

電話：5-632411 & 5-632412

承印者：上海印刷有限公司

香港柴灣利眾街20號11樓

定價：港幣三元六角

版權所有 * 不准翻印

(一九七七年八月版)

前 言

本書內容主要說明現代英語趨向簡潔明朗，開門見山，不要話不着題，砂礫太多。

這裏有文章的片斷，把原稿和修改稿同時列出，供讀者參考研究。也有一些簡潔書信，這些書信簡明易懂，使人讀起來生動親切。現代英文書信，特別是寫給相熟的朋友和家人的書信，已經無須過多的裝飾，簡直就像說話一樣簡淺易懂。還有，本書有一些句子的舉例，爲的是讓讀者有所比較，更好地掌握英語的習慣和規律。

本書的目的，主要是想使學習英語的人，特別是初學者，放下沉重的心情，輕裝上陣，不要以爲英語難學難懂，中途而廢。就拿單詞來說吧，如果運用得好，就是掌握二、三千個單詞也能寫出好文章來的。

英國人常說：「言以簡潔爲貴」(Brevity is the soul of wit)，「去掉廢話」(Cut the cackle)，「說明問題」(Hit the nail on the head)這和我們中國語文大致相同，說明這是現代語文的趨勢。要知道，

長長的句子，深奧的字眼，大篇的文章，未必就是好，相反，簡明扼要，會受到更多人的喜愛。

當然，學習外語，文法要懂，生詞要記，文章要讀，語言要習慣，但還要善於運用！時代在前進，英語要簡潔、明瞭，看來，這已是一個不可避免的趨勢了。

葉穎華

一九七六年十月

目次

Contents

前 言	1
1. 簡潔的英語	1
Clean English To-day	
2. 英文趨向口語化	5
Towards Colloquialism	
3. 不同的場合使用不同的文體	8
Suit the Word to the Occasion	
4. 露莎蓮母親的回信	12
Rosalind's Mother Replies	
5. 給鐵路失物認領處的一封信	16
A letter to a Railway Lost Property Office	
6. 漫談求職信	20
On Writing an Application	
7. 一個跳傘員的敘述	25
A Parachute Jump	
8. 說得中肯	29
Hit the Nail on the Head	

9.	樸素的語言和不充分的陳述·····	33
	Plain Language and Understatement	
10.	不要把酒混和起來·····	36
	Don't Mix the Drink	
11.	瀑布和秋天·····	39
	Falls and Autumn	
12.	怎樣把句子簡化·····	43
	How to Simplify a Sentence	
13.	去蕪存精刪改法·····	47
	Weeding out Words	
14.	句子構造要多樣化·····	53
	Vary Your Sentences	
15.	五個 “W”s·····	59
	The Five “W”s	
16.	英語單詞超過四十萬個·····	62
	Over 400,000 Words in English	
17.	增加詞彙的最佳辦法·····	66
	The Best Way to Increase Your Vocabulary	

1. 簡潔的英語

Clean English To-day

做文章和寫信一樣，一定要簡潔、明瞭、文要切題，使人一目了然。千萬不要砂石過多，千頭萬緒，和盤托出，使人讀後還不知道作者在說什麼。下面幾段英語，都在說明這個問題。

As a man thinks and feels, so will he write.

If his thoughts are muddled, his style will be muddled.

If his thoughts are clear and sharp, his writing will be clear and sharp.

A British author says: Bad writing is caused not so much by mistakes in grammar as by weakness in style.

Style in this sense means, clean English.

Some people say "Plain words", but most people prefer "Clean English to-day."

All writers of English should try to keep their English as clean as possible.

Words are the tools of thought. If they become rusty and dirty, and lose their sharp points and cutting edges, thinking itself becomes less keen too.

一個人所想的和所感到的是怎樣，他所寫的也將是怎樣。

如果他的思想混亂，他的文風也將是混亂的。

如果他的思想是有條理和敏銳的話，他的文章也將是有條理和敏銳的。

一位英國作家說：“文章之所以寫得不好，多數都不是語法上的錯誤所造成的，而是文風的缺點所造成的”。

在這個意義上，所謂文風就是“整潔的英語”。

有一些人說，那是“樸素的語言”，但大多數人却喜歡說“整潔的英語”。

所有寫英語的作者應該嘗試，把他們的英語盡量保持整潔。

文字是思想的工具，如果它們生鏽了，骯髒了，並且失去了他們的敏銳的尖端和鋒利的刀口，那麼，思想本身也就變得遲鈍了。

* * *

下面的一段文字，是從一個學生寫的文章裏選錄出來的，是砂石過多的典型例子：

Our languages and social background, together with our geographical position are bound to obviate any close relation between Western or

Greek literature and African literature, but yet not without exceptional correlation necessitated by the inescapable fact that man—green or yellow, a Polynesian or Frenchman—shares with his fellow men in the rest of the world at large, certain factors like happiness and sadness etc., which will find expression in all literature, and as such African literature will, to a certain degree, overlap with the other branches of literature else where, however much the main technical differences might seem to diverge.

我們的語言和社會背景，和我們的地理環境一起，必然會排斥西方或希臘文學和非洲文學之間的任何密切關係，但特殊關係除外，因為這種特殊關係是一種不可避免的事實所需要，這種事實是人類——不論是何色人類，不論是一個波利尼西亞人或是法國人，都能夠和他的同胞自由自在地在世界各個地方，分享歡樂和憂傷。這些東西在所有文學上都能夠找到表達的詞句，其情況也即如非洲文學一樣。在某些程度上，是和其他地方的文學支流交替着，雖然主要技術上區別或許是有分歧的。

* * *

上述這段文章之所以砂石過多，並不是因為用了一些技術性的措詞或用長字 (long words) 過多，而是一下子說得東西太多。這位學生並沒有把要點突出，使讀者容易掌握。如果把這段文字改成如下

所示，則一方面不失其原意，同時也使人容易了解。

African literature will be different from European literature, owing to the difference of local background, but since human has many basic features in common, books written in Africa will have much in common with books written in Europe.

非洲文學將和歐洲文學有所不同，這是由於地方背景懸殊的關係。但是，既然人類有許多基本特徵是相同的，因此，在非洲所寫的書籍將和在歐洲所寫的書籍都有很多相同之處。

* * *

兩段文字一比較，就可以看出那一段比較整潔，比較易懂。

2. 英文趨向口語化

Towards Colloquialism

現代英語要求簡潔、明瞭、開門見山，想說什麼就說什麼，所謂有碗說碗，有碟說碟，英語中有一句話：“Call a spade a spade”就是這個思意。

近代的英國學者都認為，英文文風最近已趨向於簡潔“clean”、清楚“clear”，不要砂石太多（not gritty），話要到題，詞要達義（come to the point），要使人看得明白。

他們也同時認為，文字是不斷改進的，不要老是受到舊一套的影響。舊式英語，固然有它的文學價值，但是，現代的英國人却很少使用沙士比亞時代“Shakespeare's Time”、伊麗沙白時代“Elizabethan Time”的英語了。

現代英語已不是句句都是那樣講究文法的了。當然，文法基礎仍然是很重要的。不過，在日常會話中，不要要求一字一句都必須合乎標準文法。

在會話方面，只要能使對方了解，不致鬧出笑話，在文法上就是有一些錯誤，只要不關重要，還

是允許的。

譬如說，莎士比亞時代的文學家，如果有人問他：“Who are you?”（你是誰呀？）他一定會這樣回答：“It is I.”（是我呀。）但是，現在，不論在英國，還是在美國，人們都習慣說：“It is me.”。到底，“It is me.”是不是錯了呢？會不會不合文法呢？或是鬧了笑話呢？

現代的英國學者說得對，英語現在已趨向於口語化“colloquialism”。既然大家都說“*It is me,*”那麼，“*It is me*”便已經夠好了，還何必再說“*It is I*”呢？

嚴格說來，“*It is I*”才對，才合文法。“*It is I*”的全意應該是這樣的：“*It is I who is knocking at the door*”（是我敲門）或者是：“*It is I who is speaking to you.*”（對你談話的是我）。

雖然，從文法角度來看，“*It is I*”才對，但是，用“*It is me*”的人更多，明知它不大合文法，使用的人多了，它也就成爲一句通俗的口語了。

我們在遇見朋友的時候，總喜歡說：“*I have not seen you for a long time.*”或“*It is a long time since I have seen you.*”這兩句是純正的英語。但是，現在有許多人，包括英美人士在內，都喜歡說一句中式英語：“*Long time I haven't seen you*”它是不合文法的，作爲風趣地打一招呼，這是可以的。但在文字上，仍然避用爲佳。

一位英國學者說：“The most obvious trend of style in this century has been towards the informality and colloquialism。它的意思是，“在本世紀，文風最明顯的傾向是已經趨向於簡畧和口語化”。

從這裏看來，使用淺白的口語化的英文已經是一種趨向。它代替了難懂的舊式英語 (old English)。

一位美國學者說：“Good American English is simply good English”。(好的美式英語，就是簡潔的英語。)

目前，英國很多文法學家都不贊成用 “Expectoration is forbidden” 這種文體，而是贊成用 “Please do not spit”。雖然，這兩句話的意思是一樣的，但是後者要比前者簡明得多。因此，使用前者的已經很少，隨處可見的，都是 “Please do not spit”。

記得，在第一次世界大戰之前，香港所有的公共汽車站都寫上 All buses stop here if required. 中文則寫上：“如要停車，乃可在此”等字樣，就中文句子而言，“如要停車，乃可在此”實在費解。至於英文句，意思是容易懂的，但實在太長了。

後來，在公共汽車站牌上，英文寫上 Buses stop, 中文則寫上“巴士站”，可謂簡單明瞭。

在廣告上使用長長的句子，使用古老而深奧的字眼，現在已經不時髦了。

3. 不同的場合使用不同的文體

Suit the Word to the Occasion

按照歐美人士的習慣，各種不同的飲料，將適宜在不同的場合中飲用。例如：

啤酒適宜在午餐時用來和麵包及乳酪一起飲用。

(Beer goes with bread and cheese for lunch.)

香檳酒適宜在婚宴上飲用。

(Champagne is suitable for a wedding.)

朗姆酒（甜酒）適宜在寒夜飲用。

(Rum is a good drink for a bitterly cold night.)

在寫作上也是這樣，要簡潔，要去蕪存精，在不同的場合使用不同的語言。也就是說，文字要用在適合於它們的場合（**The words should match the occasion**）。譬如一封電報和一封給朋友的信，或者和一篇歷史故事，它們之間的體裁當然有不同的地方。

如果你寫一封信給朋友，你便可以像平常說話一樣。假設你用歷史故事的形式來寫一封信，那麼你的朋友便會覺得很奇怪了。

下面介紹一封信，是一個英國女孩子寫給她父母親的，信中使用的文字就跟平常談話一樣：

Dear Mum and Dad,

We are enjoying ourselves much down here. The children are bathing almost every day and going for rides along the sands.

Dick and I are walking a lot in the country, and Rosemary is taking plenty of photographs. Yesterday there was a little rain, but on the whole it is keeping fine. It isn't much fun in a beach hut when it's wet all day!

When are you coming to see us again? We shall be home at the end of next week. It seems a long time since you last visited us. Drop us a line if you can, to say when you're coming.

I'm sitting in a deck-chair as I write this, so please excuse the bad handwriting. Dick is fishing from a boat—I can see him from here. The sea smells good, and food tastes good here—We are always hungry.

Here comes Peggy again, who is always getting into trouble. What is it this time, I wonder.

Well, it was only about a boy who is jumping on her sand-castles.

I wish you were here to help sometimes, Mum

—really, the family is getting a bit of a handful.

How is the garden? Are you liking this spell of fine weather?

Well, time is getting on and I must be thinking about getting the tea ready.

write soon

your loving daughter

Rosalind.

親愛的媽媽和爸爸：

我們在這裏生活得很愉快。孩子們差不多每天都去游泳和沿着沙灘騎馬遊玩。

迪克和我經常去鄉村散步，而露絲瑪莉則拍了很多照片。昨天下了一點雨，但整個來說，天氣仍然晴朗。當整天下雨的時候，在沙灘木屋那裏玩也沒有多大興趣的。

你們什麼時候再來看我們呢？下週末我們將回到家裏，自從你們前次來探望我們之後，看來又過了很久了。如果你們可能的話請給我們一封信吧，告訴我們，你們什麼時候來。

這封信我是坐在帆布睡椅上寫的，因此請原諒我的字體寫得不好。迪克是在一隻小艇上釣魚——我可以從這裏看見他。海上空氣很好，而這裏的食品也很好——我們常常感到肚子餓。

碧姬又來了，她常常都陷入在煩惱中，我不曉得這一次又是爲了什麼？